

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Мирзоева Саноатпачо Назархуджаевна

**Перевод способов установления контактов  
в профессиональной сфере**

Направление подготовки  
45.04.02 «Лингвистика»

АВТОРЕФЕРАТ  
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

Короткова  
Маргарита Вениаминовна  
**Проверено**  
01.07.2019 Зачтено

2019

Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре  
государственный университет»

Научный руководитель доктор филологических наук,  
профессор Шунейко Александр Альфредович

Рецензент кандидат филологических наук, доцент  
кафедры русского языка и литературы  
Авдеенко Иван Анатольевич, ФГБОУ ВО  
«Амурский гуманитарно-педагогический  
государственный университет

Защита состоится «26» июня 2019 года в 9 часов 00 мин на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» в Комсомольском-на-Амуре государственном университете по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27 ауд.413/1.

Автореферат разослан 19 июня 2019 г.

Секретарь ГЭК

А.А. Иванов

## **Общая характеристика работы**

### **Актуальность исследования**

**Актуальность** темы определяют следующие факторы. Профессиональная сфера занимает существенное место в жизни человека. Общение в ней отличается от бытового общения. Но эти отличия выявлены не полностью. Для различных языков не установлен инвентарь средств, которые используются при вхождении в контакт.

**Объектом исследования** является речевой этикет..

**Предметом исследования** являются средства установления контактов в профессиональной сфере с точки зрения их перевода.

**Целью** является установления межъязыковых соответствия при использовании способов вступления в речевой контакт в русском, английском и таджикском языках.

Для выполнения поставленной цели ставились следующие задачи:

- 1 описание особенности речевого этикета как особого типа языкового материала;
- 2 воспроизведение средств вступления контакт в русском языке;
- 3 воспроизведение средств вступления контакт в английском языках;
- 4 воспроизведение средств вступления контакт в русском и таджикском языках;
- 5 сопоставление средств вступления в контакт в русском английском и таджикском языках.

**Научная новизна** связана с тем, что впервые комплексно был рассмотрен перевод способов установления контактов в профессиональной сфере.

**Материалом исследования** послужили разговорная речь, словари, справочники по культуре речи русского английского и таджикского языков.

**Методология исследования** включает в себя следующие виды анализа: лексический, коммуникативный, сопоставительный.

**Предполагаемое внедрение** (использование результатов магистерской диссертации): материалы исследования могут быть использованы при формулировке рекомендаций организаторам мероприятий, включающих межкультурную коммуникацию, а также в университетских курсах, рассматривающих вопросы межкультурной коммуникации.

**Положения, выносимые на защиту:**

1 установление контактов в профессиональной сфере отличается от установления контактов в иных функциональных срезах большей степенью нормированности, обязательности и клишированности.

2 выбор способов установления контактов в профессиональной сфере напрямую зависит от степени официальности коммуникации, наличия предварительной подготовки и неоднократности практики взаимодействия между коммуникантами.

3 при использовании того или иного способа установления контакта следует учитывать оценочные значения, присущие используемым языковым единицам.

Апробация исследования:

Работа прошла апробацию:

1 всероссийская национальная научная конференция с 8 по 12 апреля 2019г. в Комсомольском-на-Амуре государственном университете

2 II Всероссийская национальная научная конференция студентов, аспирантов и молодых учёных «Молодёжь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований».

3 Опубликованы статьи «Приветствия в русском и таджикском языках» и «Этикет поддержания контакта в таджикском языке».

Структура данной работы: введение, три раздела, заключение, список использованных источников.

## Заключение

Существующие межкультурные различия, глубоко заложенные в особенностях мировосприятия представителей исследуемых культур, находят свое отражение в специфике коммуникативных ценностей, которые проявляются на вербальном уровне, что и определяет национально – специфические коммуникативные доминанты.

Такое различие мы пронаблюдали и в трактовке понятия «вежливость». Данное понятие, являясь национально маркированным, не поддается однозначной трактовке. При рассмотрении вопроса о вежливости в межкультурном аспекте следует исходить из того, что такие, на первый взгляд, универсальные понятия, как вежливость, уважение, внимание, почтение имеют разное содержание в разных языках и культурах. вежливость представляет собой сложное социально – культурное явление, тесно связанное с основными принципами социокультурной организации общества и межличностными отношениями, между его членами, с их коммуникативным сознанием. Она определяется социально-культурным типом отношений и набором ценностей, которыми руководствуются собеседники, удовлетворяя взаимные ожидания.

Мы исследовали проявление вежливого поведения в обычной английской разговорной речи и попытались систематизировать способы выражения вежливости в языке. Исходя из коммуникативных задач и используемых для их решения средств, выделяют стратегии, тактики и техники вежливости в коммуникации. Вслед за Ю. Б. Кузьменковой, мы выделили макростратегию маневрирования, в рамках которой выявили случаи использования стратегий дистанцирования, уклонения и намека, и макростратегию реагирования, в пределах которой выделяются стратегии поддержки собеседника и поддержания беседы. В рамках каждой стратегии были выделены тактики и техники.

Обращение к “стратегическому” общению, равно как и его направленность, отражает специфически черты англо-американской культуры и ценностные ориентации ее представителей. В основе прагматического содержания намерений лежит эгоцентрический принцип волеизъявления, откровенное проявление которого, естественно, не входит в общепринятые нормы. В связи с этим правила приличия и этикетной вежливости на вербальном уровне призваны всемерно способствовать смягчению категоричного характера некоторых высказываний, сообщая им оттенок неоднозначности, создавая видимость необязательности.

В результате исследования речевых образцов в виде диалогов, взятых из популярных художественных фильмов, были получены следующие результаты.

Было исследовано 132 диалога разного объема из 66 популярных художественных фильмов. В ходе исследования было выбрано 638 примеров (100%) использования коммуникативных стратегий выражения вежливости. В целом, наиболее популярной представляется макростратегия маневрирования, к ней прибегают в 355 (51 %) случаев. В рамках данной макростратегии в ситуации коммуникации чаще всего прибегают к стратегии дистанцирования 206 (32 %) случаев. К стратегии уклонения обращаются в 83 (13 %) случаях. Наименее популярна стратегия намека 56 (6 %) случаев.

В англоязычной коммуникативной культуре стратегия намека пользуется сравнительно невысокой популярностью; также наблюдается большая импульсивность и эмоциональность как одно из проявлений их стремления к открытому и свободному самовыражению личности (при этом в ситуациях неформального общения допускается перебивать собеседника).

Выявленное количество примеров осуществления макростратегии реагирования 283 (49 %) случая распределено между стратегиями внутри нее более равномерно и составляет соответственно: стратегия поддержания беседы 163 (26 %) и стратегия поддержки собеседника 120 (23 %).

Для англоязычного общения в целом стратегии реагирования являются незаменимыми как для поддержания непрерывности коммуникативного контакта и его бесконфликтного характера, так и для поддержания положительного имиджа коммуникантов. С этой целью правилами вежливости предписывается оказывать повышенное внимание партнером по общению вне зависимости от статусной дифференциации, подчеркнуто благодарить, многократно извиняться, разнообразить комплименты, преувеличивая реальную значимость происходящего (иначе говоря, демонстрировать предельную доброжелательность и расположенность к общению), не забывая при этом гибко реагировать на реплики собеседника, не допуская возникновения пауз.

Таким образом, английское и американское коммуникативное поведение отличается большим разнообразием использования коммуникативных стратегий и тактик выражения вежливости, что проявляется на общем национально-культурном уровне.

### **Список публикаций**

1 Мирзоева, С. Н. Приветствия в русском и таджикском языках / С. Н. Мирзоева //Наука сегодня. История и современность: материалы междунар. науч. конф. (г. Вологда, 2018 г.). — Вологда : ООО «Маркер», 2018. — С. 78-79.

2 Мирзоева, С. Н. Этикет поддержания контакта в таджикском языке / С. Н. Мирзоева //Наука сегодня. История и современность: материалы междунар. науч. конф. (г. Вологда, 2018 г.). — Вологда : ООО «Маркер», 2018. — С. 24-25.